

Commission de traduction

Réunion du 25 janvier 2021

Proposition d'ODJ :

Présence : Lucile, Isa, Hortensia, Ju,

- "état des lieux" (combien sommes-nous, quels sont et quels seront les besoins en traduction...)

Elise : J'imagine que ce sera difficile de répondre pour vous ce soir vu qu'il n'y aura que les présents de cette réu et que vous ne connaîtrez pas les autres... Mais pour un ordre d'idée, sur la liste mails, on est 18 (mais dont quelques adresses collectives dont je ne sais pas si elles correspondent à un traducteur/trice, à plusieurs traducteurs/trices, ou à aucun·e traducteur/trice mais juste un groupe qui veut se tenir au courant.) Donc sûrement entre 10 et 30 traducteurs/trices.

Possible aussi qu'il y ait des gens inscrits pour la traduction (à l'écrit) et d'autres pour l'interprétariat (à l'oral en temps réel) ; et certains espagnol -> français et d'autres français -> espagnol. Donc pê entre 4 et 20 pour chacun de ces cas de figure ?!

Sinon, pour les besoins : on a déjà entendu parler de commissions qui envisagent de demander des traductions de documents (un feuillet antirép, par exemple) ; j'imagine que ça va se concrétiser au fur et à mesure, qd ils auront avancé leurs travaux. Moi, quand quelqu'un m'a rapporté ça, jusqu'ici j'ai toujours répondu : "il faudra envoyer un mail sur la liste du groupe traduction".

Evocation des difficultés à utiliser framapad. Hortensia préfère utiliser seulement les mails. Lucile pense qu'elle pourrait s'y mettre.

Ju: présentation de la facilité d'utilisation de framapad. Ju propose de faire une petite formation pour utiliser le framapad.

- intégration de nouveaux participant.es

L'inscription à liste est automatique. Il faut envoyer un mail à la liste d'inscription de riseup.

A faire : renvoyer à tout le monde la procédure d'inscription

Envoyer un mail : sympa@lists.riseup.net avec comme objet : subscribe zap_2021_fr_traduc

- création d'un groupe sur signal ou whatsapp pour faciliter la communication

Elise : Perso je n'ai pas de smartphone, donc je ne peux pas accéder à signal ni whatsapp (oui, je sais que si vous avez un smartphone, alors vous pouvez aussi avoir ces applis sur ordi, mais quand on n'a pas de smartphone, vraiment on peut pas,) donc ça m'arrangerait pas. En tout cas, si vous le faites, ce serait cool que ce soit en plus des mails, et pas à la place. :-)

Bon, mais après si je suis la seule dans ce cas, évidemment, c'est la vie... en tout cas je me sens pas de droit de veto, évidemment, c'est juste un avis/info sur ma situation perso.

Manfredo (Zabeth) préfère les mails.

Pour l'instant pas de création de groupe

- proposition d'une "méthodologie" des traductions

Elise : Un truc qui marche bien et que je crois on a tous un peu l'habitude de faire (et que connaissent déjà les gens qui travaillent avec FrayBa, comme ça c'est bien, on change pas les habitudes qui marchent), c'est de mettre le texte à traduire sur un pad, comme ça chacun peut traduire directement dessus. Et on voit au fur et à mesure ce qu'ont fait les autres. (Parce que bon, quand on a juste un mail, on sait pas si quelqu'un a déjà fait le taf, ou personne, ou pê 3 personnes l'ont déjà fait et ça sert à rien de s'y coller.) Un exemple ici :

<https://pad.riseup.net/p/FraybaTraduccionesFrances-keep/timeslider#6429>

Je trouve que c'est une bonne pratique de mettre en haut, avant le texte à traduire, les deux lignes suivantes :
documento fue traducido por:

traducción fue revisado y corregido por:

c'est pas pour cliquer, et si des gens veulent pas mettre leur nom, ils peuvent indiquer juste un "X" ou un pseudo à usage unique, mais en précisant quels paragraphes ils ont traduits ou (surtout) relus ; exemple :

documento fue traducido por: Cunégonde (paragraphe 1 à 5), Tartampion (paragraphe 6 à la fin)

traducción fue revisado y corregido por: Drosophyle (paragraphe 1 et 2), Grimpfbou (tout le reste jusqu'à la fin)

ça permet de vérifier que tout a été traduit et relu.

J'aime bien aussi l'idée de traduire direct sous le paragraphe d'origine sans le supprimer ; ça aide pour la relecture.

Idéalement, ce serait cool que les gens/groupes qui nous demanderont des traductions mettent directement le truc sur un pad. Mais bon, en vrai, ils vont sûrement oublier souvent, donc on pourra créer les pads nous-mêmes, au pire. Du moment qu'ils s'attendent pas à ce qu'on leur renvoie des documents pdfs tout bien traduits et remis en page et tout, ça va... :-)

Ju: penser à conserver les deux langues sur le pad (jusqu'à la mise en page)
envoyer le lien du pad par mail

Protocole de traduction :

créer le pad avec le texte original

envoyer le lien du pad par mail à la liste

en haut du pad écrire et indiquer le nom ou le pseudo

indiquer l

- traduction :
 - prise de décision sur les différentes propositions
 - relecture
 - Ecrire aussi les dates de début et d'envoi.
 -

Ne pas effacer les différentes traductions proposées, faire des propositions et ensuite décider

Manuel : propose de créer un drive pour centraliser les outils et les documents

C'est fait. J'ai créé trois dossiers. Vous pouvez enrichir les documents, les modifier ou créer des nouveaux.

Pour l'instant, il n'y a qu'une liste de ressources en ligne dans le premier dossier. À vous de continuer !

Dossier Dicos en ligne >

<https://drive.google.com/drive/folders/14eVbs4ZNdk81DBFeHLCHcuc1P7ODxD3v?usp=sharing>

Dossier Ortho-typographie >

https://drive.google.com/drive/folders/1CQQRG_Lakw53rAvcdmgslUnd38fK5lvQ?usp=sharing

Dossier Autres ressources en PDF > <https://drive.google.com/drive/folders/1FFyCi5NpFrDut37gON-8w0DNHrBLhV5X?usp=sharing>

Ju : à envoyer par mail : les liens des dictionnaires, traducteurs, typographie

•